

1 Joh. 1:1

ὁ	mikä	ὄς	pron.neut.yks.nom.
ἦν	oli	εἰμί	akt.ind.impf.yks.3.
ἀπ' ἀρχῆς,	alusta	ἀπό + ἀρχή	fem.yks.gen.
ἀκηκόαμεν,	kuulimme	ἀκούω	akt.ind.perf.mon.1.
ἑωράκαμεν	näimme	ὁράω	akt.ind.perf.mon.1.
τοῖς ὀφθαλμοῖς	silmillä	ὀφθαλμός	mask.mon.dat.
ἡμῶν,	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen
ἐθεασάμεθα	katselimme	θεάομαι	med.dep.ind.aor.mon.1.
αἱ χεῖρες	kädet	χείρ	fem.mon.nom.
ἐψηλάφησαν	koskettivat	ψηλαφάω	akt.ind.aor.mon.3.
περὶ τοῦ λόγου	Sanasta	περί + λόγος	mask.yks.gen.
τῆς ζωῆς	elämän	ζωή	fem.yks.gen.

2

ἡ ζωὴ	elämä	ζωή	fem.yks.nom.
ἐφανερώθη,	ilmestyi	φανερόω	pass.ind.aor.yks.3.
ἑωράκαμεν	näimme	ὁράω	akt.ind.perf.mon.1.
μαρτυροῦμεν	todistamme	μαρτυρέω	akt.ind.pres.mon.1.
ἀπαγγέλλομεν	ilmoitamme	ἀπαγγέλλω	akt.ind.pres.mon.1.
ὑμῖν	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
τὴν ζωὴν	elämän	ζωή	fem.yks.akk.
τὴν αἰώνιον	ikuisen	αἰώνιος	fem.yks.akk.
ἥτις	joka	ὅστις	pron.fem.yks.nom.
ἦν	oli	εἰμί	akt.ind.impf.yks.3.
πρὸς	luona	πρὸς	prep. + akk.
τὸν πατέρα	Isän	πατήρ	mask.yks.akk.
ἐφανερώθη	ilmestyi	φανερόω	pass.ind.aor.yks.3.
ἡμῖν-	meille	ἡμεῖς	pron.mon.dat.

3

ἑωράκαμεν	näimme	ὁράω	akt.ind.perf.mon.1.
ἀκηκόαμεν,	kuulimme	ἀκούω	akt.ind.perf.mon.1.
ἀπαγγέλλομεν	ilmoitamme	ἀπαγγέλλω	akt.ind.pres.mon.1.
καὶ	myös	καί	konj.
ὑμῖν,	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
ἵνα	jotta	ἵνα	konj.
ὑμεῖς	te	ὑμεῖς	pron.mon.nom.
κοινωνίαν	yhteyden	κοινωνία	fem.yks.akk.
ἔχητε	saisitte	ἔχω	akt.konj.pres.mon.2.
μεθ'	kanssa	μετά	prep. + gen.

ἡμῶν.	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ἡ κοινωνία	yhteys	κοινωνία	fem.yks.nom.
ἡ	(se)	ὁ	art.fem.yks.nom.
ἡμετέρα	meidän	ἡμέτερος	pron.fem.yks.nom.
μετὰ	kanssa	μετά	prep. + gen.
τοῦ πατρὸς	Isän	πατήρ	mask.yks.gen.
τοῦ υἱοῦ	Pojan	υἱός	mask.yks.gen.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
Ἰησοῦ	Jeesuksen	Ἰησοῦς	mask.yks.gen.
Χριστοῦ.	Kristuksen	Χριστός	mask.yks.gen.
4			
ταῦτα	tämän	οὗτος	pron.neut.mon.akk.
γράφομεν	kirjoitamme	γράφω	akt.ind.pres.mon.1.
ἡμεῖς,	me	ἡμεῖς	pron.mon.nom.
ἵνα	jotta	ἵνα	konj.
ἡ χαρὰ	ilo	χαρά	fem.yks.nom.
ἡμῶν	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ἧ	olisi	εἰμί	akt.konj.pres.yks.3.
πεπληρωμένη.	täyttynyt	πληρώω	pass.part.perf.fem.yks.nom.
5			
ἔστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
αὕτη	tämä	οὗτος	pron.fem.yks.nom.
ἡ ἀγγελία	ilmoitus	ἀγγελία	fem.yks.nom.
ἣν	jonka	ὅς	pron.fem.yks.akk.
ἀκηκόαμεν	kuulimme	ἀκούω	akt.ind.perf.mon.1.
ἀπ' αὐτοῦ	häneltä	ἀπό + αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἀναγγέλλομεν	julistamme	ἀναγγέλλω	akt.ind.pres.mon.1.
ὑμῖν,	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
φῶς	valo	φῶς	neut.yks.nom.
ἔστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
σκοτία	pimeyttä	σκοτία	fem.yks.nom.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
οὐδεμία.	mitään	οὐδεῖς	pron.fem.yks.nom.
6			
ἐὰν	jos	ἐάν	konj.

εἴπωμεν	sanoisimme	λέγω	akt.konj.aor.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
κοινωνίαν	yhteyden	κοινωνία	fem.yks.akk.
ἔχομεν	omistamme	ἔχω	akt.ind.pres.mon.1.
μετ'	kanssa	μετά	prep. + gen.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἐν τῷ σκότει	rimeydessä	ἐν + σκότος	neut.yks.dat.
περιπατῶμεν,	kulkisimme	περιπατέω	akt.konj.pres.mon.1.
ψευδόμεθα	petämme	ψεύδομαι	med.dep.ind.pres.mon.1.
οὐ	emme	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ποιοῦμεν	tee	ποιέω	akt.ind.pres.mon.1.
τὴν ἀλήθειαν.	totuutta	ἀλήθεια	fem.yks.akk.
7			
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
ἐν τῷ φωτί	valossa	ἐν + φῶς	neut.yks.dat.
περιπατῶμεν,	kulkisimme	περιπατέω	akt.konj.pres.mon.1.
ὡς	kuten	ὡς	konj.
αὐτός	hän	αὐτός	pron.mask.yks.nom.
ἐστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἐν τῷ φωτί,	valossa	ἐν + φῶς	neut.yks.dat.
κοινωνίαν	yhteyden	κοινωνία	fem.yks.akk.
ἔχομεν	omistamme	ἔχω	akt.ind.pres.mon.1.
μετ'	kanssa	μετά	prep. + gen.
ἀλλήλων,	toisten	ἀλλήλων	pron.mask.mon.gen.
τὸ αἷμα	veri	αἷμα	neut.yks.nom.
Ἰησοῦ	Jeesuksen	Ἰησοῦς	mask.yks.gen.
τοῦ υἱοῦ	Pojan	υἱός	mask.yks.gen.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
καθαρίζει	puhdistaa	καθαρίζω	akt.ind.pres.yks.3.
ἡμᾶς	meidät	ἡμεῖς	pron.mon.akk.
ἀπὸ πάσης	kaikesta	ἀπὸ + πᾶς	fem.yks.gen.
ἁμαρτίας.	synnistä	ἁμαρτία	fem.yks.gen.
8			
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
εἴπωμεν	sanoisimme	λέγω	akt.konj.aor.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἁμαρτίαν	syntiä	ἁμαρτία	fem.yks.akk.
οὐκ	emme	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔχομεν,	omista	ἔχω	akt.ind.pres.mon.1.

ἐαυτοὺς	itseämme	ἐαυτοῦ	pron.mask.mon.akk.
πλανῶμεν	petämme	πλανᾶω	akt.ind.pres.mon.1.
ἢ ἀλήθεια	totuus	ἀλήθεια	fem.yks.nom.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἐν ἡμῖν.	meissä	ἐν + ἡμεῖς	pron.mon.dat.

9

ἐὰν	jos	ἐάν	konj.
ὁμολογῶμεν	tunnustaisimme	ὁμολογέω	akt.konj.pres.mon.1.
τὰς ἀμαρτίας	synnit	ἀμαρτία	fem.mon.akk.
ἡμῶν,	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
πιστός	luotettava	πιστός	mask.yks.nom.
ἔστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
δίκαιος,	vanhurskas	δίκαιος	mask.yks.nom.
ἵνα	niin että	ἵνα	konj.
ἀφ᾿ ἡμῖν	antaisi anteeksi	ἀφίημι	akt.konj.aor.yks.3.
τὰς ἀμαρτίας	meille	ἡμεῖς	pron.mon.dat
καθαρίσῃ	synnit	ἀμαρτία	fem.mon.akk.
ἡμᾶς	puhdistaisi	καθαρίζω	akt.konj.aor.yks.3.
ἀπὸ πάσης	meidät	ἡμεῖς	pron.mon.akk.
ἀδικίας.	kaikesta	ἀπό + πᾶς	fem.yks.gen.
	vääryydestä	ἀδικία	fem.yks.gen.

10

ἐὰν	jos	ἐάν	konj.
εἴπωμεν	sanoisimme	λέγω	akt.konj.aor.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
οὐχ	emme	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἡμαρτήκαμεν,	tehneet syntiä	ἀμαρτάνω	akt.ind.perf.mon.1.
ψεύστην	valehtelijaksi	ψεύστης	mask.yks.akk.
ποιουῦμεν	teemme	ποιέω	akt.ind.pres.mon.1.
αὐτόν,	hänet	αὐτός	pron.mask.yks.akk.
ὁ λόγος	sana	λόγος	mask.yks.nom.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	mask.yks.gen.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἐν ἡμῖν.	meissä	ἐν + ἡμεῖς	pron.mon.dat.

1 Joh. 2:1

Τεχνία	lapset	τεχνίον	neut.mon.nom./vok.
μου,	minun	ἐγώ	pron.yks.gen.

ταῦτα	näitä	οὗτος	neut.mon.akk.
γράφω	kirjoitan	γράφω	akt.ind.pres.yks.1.
ὑμῖν	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
ἵνα	jotta	ἵνα	konj.
μὴ	ette	μὴ	kieltos. (+ konj.)
ἀμάρτητε.	lankeaisi syntiin	ἀμαρτάνω	akt.konj.aor.mon.2.
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
τις	joku	τις	pron.mask.yks.nom.
ἀμάρτη,	lankeaisi syntiin	ἀμαρτάνω	akt.konj.aor.yks.3.
παράκλητον	puolustajan	παράκλητος	mask.yks.akk.
ἔχομεν	omistamme	ἔχω	akt.ind.pres.mon.1.
πρὸς	luona	πρὸς	prep. + akk.
τὸν πατέρα	Isän	πατήρ	mask.yks.akk.
Ἰησοῦν	Jeesuksen	Ἰησοῦς	mask.yks.akk.
Χριστὸν	Kristuksen	Χριστός	mask.yks.akk.
δίκαιον.	vanhurskaan	δίκαιος	mask.yks.akk.

2

αὐτὸς	hän	αὐτὸς	pron.mask.yks.nom.
ἰλασμός	sovitus	ἰλασμός	mask.yks.nom.
ἐστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
περὶ	koskien	περὶ	prep. + gen.
τῶν ἀμαρτιῶν	syntejä	ἀμαρτία	fem.mon.gen.
ἡμῶν,	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
οὐ	ei	οὐ	kieltos.
περὶ	koskien	περὶ	prep. + gen.
τῶν ἡμετέρων	meidän	ἡμέτερος	pron.fem.mon.gen.
δὲ	mutta	δέ	konj.
μόνον	ainoastaan	μόνος	adv.
ἀλλὰ	vaan	ἀλλὰ	konj.
καὶ	myös	καὶ	konj.
περὶ	koskien	περὶ	prep. + gen.
ὅλου	koko	ὅλος	mask.yks.gen.
τοῦ κόσμου.	maailmaa	κόσμος	mask.yks.gen.

3

ἐν τούτῳ	tästä	ἐν + οὗτος	pron.neut.yks.dat.
γινώσκομεν	tiedämme	γινώσκω	akt.ind.pres.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐγνώκαμεν	tunsimme	γινώσκω	akt.ind.perf.mon.1.
αὐτόν,	hänet	αὐτός	pron.mask.yks.akk.

ἐάν	jos	ἐάν	konj.
τὰς ἐντολὰς	käskyt	ἐντολή	fem.mon.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
τηρῶμεν.	pitäisimme	τηρέω	akt.konj.pres.mon.1.
4			
ὁ λέγων	sanova	λέγω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἔγνωκα	tunsin	γινώσκω	akt.ind.perf.yks.1.
αὐτὸν	hänet	αὐτός	pron.mask.yks.akk.
τὰς ἐντολὰς	käskyjä	ἐντολή	fem.mon.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
μὴ	ei	μὴ	kieltos. (+ part.)
τηρῶν	pitävä	τηρέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
ψεύστης	valehtelija	ψεύστης	mask.yks.nom.
ἐστίν,	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἐν τούτῳ	tässä	ἐν + οὗτος	pron.mask.yks.dat.
ἢ ἀλήθεια	totuus	ἀλήθεια	fem.yks.nom.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν.	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
5			
ὅς	joka	ὅς	pron.mask.yks.nom.
δ'	mutta	δέ	konj.
ἂν	(vain)	ἂν	partikkeli
τηρῆ	pitäisi	τηρέω	akt.konj.pres.yks.3.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
τὸν λόγον,	sanan	λόγος	mask.yks.akk.
ἀληθῶς	todella	ἀληθῶς	adv.
ἐν τούτῳ	tässä	ἐν + οὗτος	pron.mask.yks.dat.
ἢ ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
τετελείωται.	täydellistyi	τελειόω	pass.ind.perf.yks.3.
ἐν τούτῳ	tässä	ἐν + οὗτος	pron.mask.yks.dat.
γινώσκομεν	tiedämme	γινώσκω	akt.ind.pres.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
ἐσμεν.	olemme	εἰμί	akt.ind.pres.mon.1.
6			
ὁ λέγων	sanova	λέγω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat

μένειν	pysyvänä	μένω	akt.inf.pres.
ὀφείλει,	on velvollinen	ὀφείλω	akt.ind.pres.yks.3.
καθώς	kuten	καθώς	konj.
ἐκεῖνος	hän	ἐκεῖνος	pron.mask.yks.nom.
περιεπάτησεν,	vaelsi	περιπατέω	akt.ind.aor.yks.3.
καὶ	myös	καί	konj.
αὐτός	hän	αὐτός	pron.mask.yks.nom.
οὕτως	samoin	οὕτως	adv.
περιπατεῖν.	vaeltamaan	περιπατέω	akt.inf.pres.

7

Ἀγαπητοί,	rakkaat	ἀγαπητός	mask.mon.nom./vok.
οὐκ	en	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἐντολήν	käskyä	ἐντολή	fem.yks.akk.
καινήν	uutta	καινός	fem.yks.akk.
γράφω	kirjoita	γράφω	akt.ind.pres.yks.1.
ὑμῖν	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
ἀλλ'	vaan	ἀλλά	konj.
ἐντολήν	käskyn	ἐντολή	fem.yks.akk.
παλαιάν	vanhan	παλαιός	fem.yks.akk.
ἦν	jonka	ὅς	pron.fem.yks.akk.
εἶχετε	omistitte	ἔχω	akt.ind.impf.mon.2.
ἀπ' ἀρχῆς·	alusta	ἀπό + ἀρχή	fem.yks.gen.
ἡ ἐντολή	käsky	ἐντολή	fem.yks.nom.
ἡ παλαιά	vanha	παλαιός	fem.yks.nom.
ἐστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ λόγος	sana	λόγος	mask.yks.nom.
ὄν	jonka	ὅς	pron.mask.yks.akk.
ἠκούσατε.	kuulitte	ἀκούω	akt.ind.aor.mon.2.

8

πάλιν	taas	πάλιν	adv.
ἐντολήν	käskyn	ἐντολή	fem.yks.akk.
καινήν	uuden	καινός	fem.yks.akk.
γράφω	kirjoitan	γράφω	akt.ind.pres.yks.1.
ὑμῖν	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
ὃ	joka	ὅς	pron.neut.yks.nom.
ἐστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἀληθές	tosi	ἀληθής	neut.yks.nom.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
ἐν ὑμῖν,	teissä	ἐν + ὑμεῖς	pron.mon.dat.

ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἢ σκοτία	pimeys	σκοτία	fem.yks.nom.
παράγεται	poistuu	παράγω	pass.ind.pres.yks.3.
τὸ φῶς	valo	φῶς	neut.yks.nom.
τὸ ἀληθινὸν	tosi	ἀληθινός	neut.yks.nom.
ἤδη	jo	ἤδη	adv.
φαίνει.	loistaa	φαίνω	akt.ind.pres.yks.3.
9			
ὁ λέγων	sanova	λέγω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
ἐν τῷ φωτὶ	valossa	ἐν + φῶς	neut.yks.dat.
εἶναι	olevansa	εἰμί	akt.inf.pres.
τὸν ἀδελφὸν	veljeä	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
μισῶν	vihaava	μισέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
ἐν τῇ σκοτίᾳ	pimeässä	ἐν + σκοτία	fem.yks.dat.
ἐστὶν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἕως	asti	ἕως	prep. + gen.
ἄρτι.	nyt	ἄρτι	adv.
10			
ὁ ἀγαπῶν	rakastava	ἀγαπάω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν ἀδελφὸν	veljeä	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἐν τῷ φωτὶ	valossa	ἐν + φῶς	neut.yks.dat.
μένει,	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
σκάνδαλον	loukkausta	σκάνδαλον	neut.yks.nom.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν.	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
11			
ὁ μισῶν	vihaava	μισέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν ἀδελφὸν	veljeä	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἐν τῇ σκοτίᾳ	pimeässä	ἐν + σκοτία	fem.yks.dat.
ἐστὶν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
περιπατεῖ	vaeltaa	περιπατέω	akt.ind.pres.yks.3.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
οἶδεν	tiedä	οἶδα	akt.ind.perf.yks.3.
ποῦ	mihin	ποῦ	adv.
ὑπάγει,	menee	ὑπάγω	akt.ind.pres.yks.3.

ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ἢ σκοτία	pimeys	σκοτία	fem.yks.nom.
ἐτύφλωσεν	sokaisi	τυφλώω	akt.ind.aor.yks.3.
τοὺς ὀφθαλμοὺς	silmät	ὀφθαλμός	mask.mon.akk.
αὐτοῦ.	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
12			
Γράφω	kirjoitan	γράφω	akt.ind.pres.yks.1.
ὑμῖν,	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
τεκνία,	lapset	τεκνίον	neut.mon.nom./vok.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ἀφέωνται	on annettu anteeksi	ἀφήμι	pass.ind.perf.mon.3.
ὑμῖν	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
αἱ ἁμαρτίαι	synnit	ἁμαρτία	fem.mon.nom.
διὰ	kautta	διά	prep. + akk.
τὸ ὄνομα	nimen	ὄνομα	neut.yks.akk.
αὐτοῦ.	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
13			
γράφω	kirjoitan	γράφω	akt.ind.pres.yks.1.
ὑμῖν,	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
πατέρες,	isät	πατήρ	mask.mon.nom./vok.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ἐγνώκατε	tunnette	γινώσκω	akt.ind.perf.mon.2.
τὸν	(hänet)	ὁ	art.mask.yks.akk.
ἀπ' ἀρχῆς.	alusta	ἀπό + ἀρχή	fem.yks.gen.
γράφω	kirjoitan	γράφω	akt.ind.pres.yks.1.
ὑμῖν,	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
νεανίσκοι,	nuoret	νεανίσκος	mask.mon.nom./vok.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
νενικήκατε	voititte	νικάω	akt.ind.perf.mon.2.
τὸν πονηρόν.	pahan	πονηρός	mask.yks.akk.
14			
ἔγραψα	kirjoitin	γράφω	akt.ind.aor.yks.1.
ὑμῖν,	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
παιδία,	lapset	παιδίον	neut.mon.nom./vok.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ἐγνώκατε	tunnette	γινώσκω	akt.ind.perf.mon.2.
τὸν πατέρα.	Isän	πατήρ	mask.yks.akk.
ἔγραψα	kirjoitin	γράφω	akt.ind.aor.yks.1.
ὑμῖν,	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.

πατέρες,	isät	πατήρ	mask.mon.nom./vok.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ἐγνώκατε	tunnette	γινώσκω	akt.ind.perf.mon.2.
τὸν	(hänet)	ὁ	art.mask.yks.akk.
ἀπ' ἀρχῆς.	alusta	ἀπό + ἀρχή	fem.yks.gen.
ἔγραψα	kirjoitin	γράφω	akt.ind.aor.yks.1.
ὑμῖν,	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
νεανίσκοι,	nuoret	νεανίσκος	mask.mon.nom./vok.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ἰσχυροί	voimakkaita	ἰσχυρός	mask.mon.nom.
ἐστε	olette	εἰμί	akt.ind.pres.mon.2.
ὁ λόγος	sana	λόγος	mask.yks.nom.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
ἐν ὑμῖν	teissä	ἐν + ὑμεῖς	pron.mon.dat.
μένει	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
νενικήκατε	voititte	νικάω	akt.ind.perf.mon.2.
τὸν πονηρόν.	pahan	πονηρός	mask.yks.akk.
15			
Μὴ	älkää	μὴ	kieltos. (+ impt.)
ἀγαπᾶτε	rakastako	ἀγαπάω	akt.impt.pres.mon.2.
τὸν κόσμον	maailmaa	κόσμος	mask.yks.akk.
μηδὲ	älkääkä	μηδέ	kieltos.
τὰ	(niitä)	ὁ	art.neut.mon.akk.
ἐν τῷ κόσμῳ.	maailmassa	ἐν + κόσμος	mask.yks.dat.
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
τις	joku	τις	pron.mask.yks.nom.
ἀγαπᾷ	rakastaisi	ἀγαπάω	akt.konj.pres.yks.3.
τὸν κόσμον,	maailmaa	κόσμος	mask.yks.akk.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἡ ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.
τοῦ πατρὸς	Isän	πατήρ	mask.yks.gen.
ἐν αὐτῷ·	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
16			
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
πᾶν	kaikki	πᾶς	neut.yks.nom.
τὸ	(se)	ὁ	art.neut.yks.nom.
ἐν τῷ κόσμῳ,	maailmassa	ἐν + κόσμος	mask.yks.dat.
ἡ ἐπιθυμία	himo	ἐπιθυμία	fem.yks.nom.

τῆς σαρκὸς	lihan	σάρξ	fem.yks.gen.
τῶν ὀφθαλμῶν	silmien	ὀφθαλμός	mask.mon.gen.
ἢ ἀλαζονεία	mahtailu	ἀλαζονεία	fem.yks.nom.
τοῦ βίου,	elämän	βίος	mask.yks.gen.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἐκ τοῦ πατρὸς	Isästä	ἐκ + πατήρ	mask.yks.gen.
ἀλλ'	vaan	ἀλλά	konj.
ἐκ τοῦ κόσμου	maailmasta	ἐκ + κόσμος	mask.yks.gen.
ἐστίν.	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
17			
ὁ κόσμος	maailma	κόσμος	mask.yks.nom.
παράγεται	katoaa	παράγω	pass.ind.pres.yks.3.
ἢ ἐπιθυμία	himo	ἐπιθυμία	fem.yks.nom.
αὐτοῦ,	sen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ὁ ποιῶν	tekevä	ποιέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸ θέλημα	tahdon	θέλημα	neut.yks.akk.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
μένει	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
εἰς τὸν αἰῶνα.	iäti	εἰς + αἰών	mask.yks.akk.
18			
Παιδιά,	lapset	παιδίον	neut.mon.nom./vok.
ἐσχάτη	viimeinen	ἔσχατος	fem.yks.nom.
ᾠρα	aika	ᾠρα	fem.yks.nom.
ἐστίν,	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
καθώς	kuten	καθώς	konj.
ἠκούσατε	kuulitte	ἀκούω	akt.ind.aor.mon.2.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἀντίχριστος	Antikristus	ἀντίχριστος	mask.yks.nom.
ἔρχεται,	tulee	ἔρχομαι	med.dep.ind.pres.yks.3.
νῦν	nyt	νῦν	adv.
ἀντίχριστοι	antikristuksia	ἀντίχριστος	mask.mon.nom.
πολλοὶ	monia	πολύς	mask.mon.nom.
γεγόνασιν,	on tullut	γίνομαι	akt.ind.perf.mon.3.
ὅθεν	siksi	ὅθεν	adv.
γινώσκωμεν	tiedämme	γινώσκω	akt.ind.pres.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐσχάτη	viimeinen	ἔσχατος	fem.yks.nom.
ᾠρα	aika	ᾠρα	fem.yks.nom.

ἐστίν.	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
19			
ἐξ ἡμῶν	meistä	ἐκ + ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ἐξῆλθαν	lähtivät	ἐξέρχομαι	med.dep.ind.aor.mon.3.
ἀλλ'	mutta	ἀλλά	konj.
οὐκ	eivät	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἦσαν	olleet	εἰμί	akt.ind.impf.mon.3.
ἐξ ἡμῶν,	meistä	ἐκ + ἡμεῖς	pron.mon.gen.
εἰ	jos	εἰ	konj.
γὰρ	sillä	γὰρ	konj.
ἐξ ἡμῶν	meistä	ἐκ + ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ἦσαν,	olivat	εἰμί	akt.ind.impf.mon.3.
μεμενήκεισαν	olisivat pysyneet	μένω	akt.ind.pluskv.mon.3.
ἄν	-	ἄν	partikkeli
μεθ'	kanssa	μετά	prep. + gen.
ἡμῶν-	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ἀλλ'	mutta	ἀλλά	konj.
ἵνα	jotta	ἵνα	konj.
φανερῶσιν	ilmenisivät	φανερῶ	pass.konj.aor.mon.3.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
οὐκ	eivät	οὐ	kieltos. (+ ind.)
εἰσὶν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.mon.3.
πάντες	kaikki	πᾶς	mask.mon.nom.
ἐξ ἡμῶν.	meistä	ἐκ + ἡμεῖς	pron.mon.gen.
20			
καὶ	mutta	καί	konj.
ὕμεῖς	te	ὕμεῖς	pron.mon.nom.
χρῖσμα	voitelun	χρῖσμα	neut.yks.akk.
ἔχετε	omistatte	ἔχω	akt.ind.pres.mon.2.
ἀπὸ τοῦ ἁγίου	Pyhältä	ἀπό + ἅγιος	mask.yks.gen.
οἶδατε	tiedätte	οἶδα	akt.ind.perf.mon.2.
πάντες.	(te) kaikki	πᾶς	mask.mon.nom.
21			
οὐκ	en	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔγραψα	kirjoittanut	γράφω	akt.ind.aor.yks.1.
ὕμῖν	teille	ὕμεῖς	pron.mon.dat.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
οὐκ	ette	οὐ	kieltos. (+ ind.)
οἶδατε	tunne	οἶδα	akt.ind.perf.mon.2.

τὴν ἀλήθειαν	totuutta	ἀλήθεια	fem.yks.akk.
ἀλλ'	vaan	ἀλλά	konj.
οἶδατε	tiedätte	οἶδα	akt.ind.perf.mon.2.
αὐτήν	sen	αὐτός	pron.fem.yks.akk.
πᾶν	mikään	πᾶς	neut.yks.nom.
ψεῦδος	valhe	ψεῦδος	neut.yks.nom.
ἐκ τῆς ἀληθείας	totuudesta	ἐκ + ἀλήθεια	fem.yks.gen.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν.	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
22			
Τίς	kuka	τίς	pron.mask.yks.nom.
ἔστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ ψεύστης	valehtelija	ψεύστης	mask.yks.nom.
εἰ	jos	εἰ	konj.
μὴ	ei	μὴ	kieltos. (+ part.)
ὁ ἀρνούμενος	kieltävä	ἀρνέομαι	med.part.pres.mask.yks.nom.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
Ἰησοῦς	Jeesus	Ἰησοῦς	mask.yks.nom.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ Χριστός;	K Kristus	Χριστός	mask.yks.nom.
οὗτός	tämä	οὗτος	pron.mask.yks.nom.
ἔστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ ἀντίχριστος,	Antikristus	ἀντίχριστος	mask.yks.nom.
ὁ ἀρνούμενος	kieltävä	ἀρνέομαι	med.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν πατέρα	Isän	πατήρ	mask.yks.akk.
τὸν υἱόν.	Pojan	υἱός	mask.yks.akk.
23			
πᾶς	jokainen	πᾶς	mask.yks.nom.
ὁ ἀρνούμενος	kieltävä	ἀρνέομαι	med.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν υἱόν	Pojan	υἱός	mask.yks.akk.
οὐδέ	ei	οὐδέ	kieltos. (+ ind.)
τὸν πατέρα	Isää	πατήρ	mask.yks.akk.
ἔχει,	omista	ἔχω	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ ὁμολογῶν	tunnustava	ὁμολογέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν υἱόν	Pojan	υἱός	mask.yks.akk.
καὶ	myös	καὶ	konj.
τὸν πατέρα	Isän	πατήρ	mask.yks.akk.
ἔχει.	omistaa	ἔχω	akt.ind.pres.yks.3.

24

ὕμεῖς

ὃ

ἠκούσατε

ἀπ' ἀρχῆς,

ἐν ὑμῖν

μενέτω.

ἐάν

ἐν ὑμῖν

μείνη

ὃ

ἀπ' ἀρχῆς

ἠκούσατε,

καὶ

ὕμεῖς

ἐν τῷ υἱῷ

ἐν τῷ πατρὶ

μενεῖτε.

25

αὕτη

ἐστὶν

ἡ ἐπαγγελία

ἣν

αὐτὸς

ἐπηγγείλατο

ἡμῖν,

τὴν ζωὴν

τὴν αἰώνιον.

26

Ταῦτα

ἔγραψα

ὑμῖν

περὶ

τῶν πλανώντων

ὑμᾶς.

27

ὕμεῖς

τὸ χρῖσμα

ὃ

te

minkä

kuulitte

alusta

teissä

pysyköön

jos

teissä

pysyisi

minkä

alusta

kuulitte

myös

te

Pojassa

Isässä

pysytte

tämä

on

lupaus

jonka

hän itse

lupasi

meille

elämän

ikuisen

näitä

kirjoitin

teille

koskien

eksyttäviä

teitä

te

voitelu

jonka

ὕμεῖς

ὅς

ἀκούω

ἀπό + ἀρχή

ἐν + ὑμεῖς

μένω

ἐάν

ἐν + ὑμεῖς

μένω

ὅς

ἀπό + ἀρχή

ἀκούω

καί

ὕμεῖς

ἐν + υἱός

ἐν + πατήρ

μένω

οὗτος

εἰμί

ἐπαγγελία

ὅς

αὐτός

ἐπαγγέλλομαι

ἡμεῖς

ζωή

αἰώνιος

οὗτος

γράφω

ὕμεῖς

περὶ

πλανάω

ὕμεῖς

ὕμεῖς

χρῖσμα

ὅς

pron.mon.nom.

pron.neut.yks.akk.

akt.ind.aor.mon.2.

fem.yks.gen.

pron.mon.dat.

akt.impt.pres.yks.3.

konj.

pron.mon.dat.

akt.konj.aor.yks.3.

pron.neut.yks.akk.

fem.yks.gen.

akt.ind.aor.mon.2.

konj.

pron.mon.nom.

mask.yks.dat.

mask.yks.dat.

akt.ind.fut.mon.2.

pron.fem.yks.nom.

akt.ind.pres.yks.3.

fem.yks.nom.

pron.fem.yks.akk.

pron.mask.yks.nom.

med.dep.ind.aor.yks.3.

pron.mon.dat.

fem.yks.akk.

fem.yks.akk.

pron.neut.mon.akk.

akt.ind.aor.yks.1.

pron.mon.dat.

prep. + gen.

akt.part.pres.mask.mon.gen.

pron.mon.akk.

pron.mon.nom.

neut.yks.nom.

pron.neut.yks.akk.

ἐλάβετε	saitte	λαμβάνω	akt.ind.aor.mon.2.
ἀπ' αὐτοῦ	häneltä	ἀπό + αὐτός	pron.mask.yks.gen.
μένει	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
ἐν ὑμῖν,	teissä	ἐν + ὑμεῖς	pron.mon.dat.
οὐ	ette	οὐ	kieltos. (+ ind.)
χρείαν	tarvetta	χρεία	fem.yks.akk.
ἔχετε	omista	ἔχω	akt.ind.pres.mon.2.
ἵνα	jotta	ἵνα	konj.
τις	joku	τις	pron.mask.yks.nom.
διδάσκει	opettaisi	διδάσκω	akt.konj.pres.yks.3.
ὑμᾶς,	teitä	ὑμεῖς	pron.mon.akk.
ἀλλ'	vaan	ἀλλά	konj.
ὥς	kuten	ὥς	konj.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
τὸ χρῖσμα	voitelu	χρῖσμα	neut.yks.nom.
διδάσκει	opettaa	διδάσκω	akt.ind.pres.yks.3.
ὑμᾶς	teitä	ὑμεῖς	pron.mon.akk.
περὶ	koskien	περὶ	prep. + gen.
πάντων,	kaikkia	πᾶς	neut.mon.gen.
ἀληθές	tosi	ἀληθής	neut.yks.nom.
ἐστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ψεῦδος,	valhetta	ψεῦδος	neut.yks.nom.
καθώς	kuten	καθώς	konj.
ἐδίδαξεν	opetti	διδάσκω	akt.ind.aor.yks.3.
ὑμᾶς,	teitä	ὑμεῖς	pron.mon.akk.
μένετε	pysykää	μένω	akt.impt.pres.mon.2.
ἐν αὐτῷ.	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
28			
νῦν,	nyt	νῦν	adv.
τεκνία,	lapset	τεκνίον	neut.mon.nom./vok.
μένετε	pysykää	μένω	akt.impt.pres.mon.2.
ἐν αὐτῷ,	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
ἵνα	jotta	ἵνα	konj.
ἐάν	kun	ἐάν	konj.
φανερῶθῃ,	ilmestyy	φανερῶ	pass.konj.aor.yks.3.
σχωμέν	omistaisimme	ἔχω	akt.konj.aor.mon.1.
παρρησίαν	rohkeuden	παρρησία	fem.yks.akk.

μή	ei	μή	kieltos. (+ konj.)
αἰσχυρθῶμεν	häväistäisi	αἰσχύνω	pass.konj.aor.mon.1.
ἀπ' αὐτοῦ	hänestä	ἀπό + αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἐν τῇ παρουσίᾳ	tulemisessa	ἐν + παρουσία	fem.yks.dat.
αὐτοῦ.	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
29			
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
εἰδῆτε	tietäisitte	οἶδα	akt.konj.perf.mon.2.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
δίκαιός	vanhurskas	δίκαιος	mask.yks.nom.
ἐστιν,	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
γινώσχετε	tiedätte	γινώσκω	akt.ind.pres.mon.2.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
καὶ	myös	καί	konj.
πᾶς	jokainen	πᾶς	mask.yks.nom.
ὁ ποιῶν	harjoittava	ποιέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὴν δικαιοσύνην	vanhurskautta	δικαιοσύνη	fem.yks.akk.
ἐξ αὐτοῦ	hänestä	ἐκ + αὐτός	pron.mask.yks.gen.
γεγέννηται.	on syntynyt	γεννάω	pass.ind.perf.yks.3.
1 Joh. 3:1			
Ἴδετε	katsokaa	ὁράω	akt.impt.aor.mon.2.
ποταπὴν	millaisen	ποταπός	fem.yks.akk.
ἀγάπην	rakkauden	ἀγάπη	fem.yks.akk.
δέδωκεν	antoi	δίδωμι	akt.ind.perf.yks.3.
ἡμῖν	meille	ἡμεῖς	pron.mon.dat.
ὁ πατήρ,	Isä	πατήρ	mask.yks.nom.
ἵνα	että	ἵνα	konj.
τέκνα	lapsiksi	τέκνον	neut.mon.nom.
θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
κληθῶμεν,	kutsutaan meitä	καλέω	pass.konj.aor.mon.1.
ἐσμέν.	olemme	εἰμί	akt.ind.pres.mon.1.
διὰ τοῦτο	siksi	διά + οὗτος	pron.neut.yks.akk.
ὁ κόσμος	maailma	κόσμος	mask.yks.nom.
γινώσκει	tunne	γινώσκω	akt.ind.pres.yks.3.
ἡμᾶς,	meitä	ἡμεῖς	pron.mon.akk.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔγνω	tunne	γινώσκω	akt.ind.aor.yks.3.
αὐτόν.	häntä	αὐτός	pron.mask.yks.akk.

2

ἀγαπητοὶ	rakkaat	ἀγαπητός	mask.mon.nom./vok.
νῦν	nyt	νῦν	adv.
τέκνα	lapsia	τέκνον	neut.mon.nom.
θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
ἐσμεν,	olemme	εἰμί	akt.ind.pres.mon.1.
οὐπω	ei vielä	οὐπω	kieltos. (+ ind.)
ἐφανερώθη	ilmennyt	φανερῶ	pass.ind.aor.yks.3.
τί	mitä	τίς	pron.neut.yks.nom.
ἐσόμεθα.	olemme	εἰμί	med.ind.fut.mon.1.
οἶδαμεν	tiedämme	οἶδα	akt.ind.perf.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐάν	kun	ἐάν	konj.
φανερωθῆ,	ilmenee	φανερῶ	pass.konj.aor.yks.3.
ὅμοιοι	samanlaisia	ὅμοιος	mask.mon.nom.
αὐτῷ	hänen kanssaan	αὐτός	pron.mask.yks.dat.
ἐσόμεθα,	olemme	εἰμί	med.ind.fut.mon.1.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ὀψόμεθα	näemme	ὀράω	med.ind.fut.mon.1.
αὐτόν,	hänet	αὐτός	pron.mask.yks.akk.
καθώς	kuten	καθώς	konj.
ἐστιν.	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.

3

πᾶς	jokainen	πᾶς	mask.yks.nom.
ὁ ἔχων	omaava	ἔχω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὴν ἐλπίδα	toivon	ἐλπίς	fem.yks.akk.
ταύτην	tämän	οὗτος	fem.yks.akk.
ἐπ' αὐτῷ	häneen	ἐπί + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
ἀγνίζει	puhdistaa	ἀγνίζω	akt.ind.pres.yks.3.
ἐαυτόν,	itsensä	ἐαυτοῦ	pron.mask.yks.akk.
καθώς	kuten	καθώς	konj.
ἐκεῖνος	hän	ἐκεῖνος	pron.mask.yks.nom.
ἀγνός	puhdas	ἀγνός	mask.yks.nom.
ἐστιν.	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.

4

Πᾶς	jokainen	πᾶς	mask.yks.nom.
ὁ ποιῶν	harjoittava	ποιέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὴν ἁμαρτίαν	syntiä	ἁμαρτία	fem.yks.akk.
καὶ	myös	καὶ	konj.

τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, ἢ ἁμαρτία ἐστὶν ἢ ἀνομία.	laittomuutta harjoittaa synti on laittomuus	ἀνομία ποιέω ἁμαρτία εἰμί ἀνομία	fem.yks.akk. akt.ind.pres.yks.3. fem.yks.nom. akt.ind.pres.yks.3. fem.yks.nom.
5 οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.	tiedätte että hän ilmestyi jotta synnit ottaisi syntiä hänessä ei ole	οἶδα ὅτι ἐκεῖνος φανερῶ ἵνα ἁμαρτία ἀίρω ἁμαρτία ἐν + αὐτός οὐ εἰμί	akt.ind.perf.mon.2. konj. pron.mask.yks.nom. pass.ind.aor.yks.3. konj. fem.mon.akk. akt.konj.aor.yks.3. fem.yks.nom. pron.mask.yks.dat. kieltos. (+ ind.) akt.ind.pres.yks.3.
6 πᾶς ἐν αὐτῷ ὁ μένων οὐχ ἁμαρτάνει. πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.	jokainen hänessä pysyvä ei elä synnissä jokainen synnissä elävä ei nähty häntä eikä tuntenut häntä	πᾶς ἐν + αὐτός μένω οὐ ἁμαρτάνω πᾶς ἁμαρτάνω οὐ ὀράω αὐτός οὐδὲ γινώσκω αὐτός	mask.yks.nom. pron.mask.yks.dat. akt.part.pres.mask.yks.nom. kieltos. (+ ind.) akt.ind.pres.yks.3. mask.yks.nom. akt.part.pres.mask.yks.nom. kieltos. (+ ind.) akt.ind.perf.yks.3. mask.yks.akk. kieltos. (+ ind.) akt.ind.perf.yks.3. pron.mask.yks.akk.
7 Παιδιά, μηδεῖς πλανάτω ὑμᾶς. ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός	lapset ei kukaan eksyttäkö teitä harjoittava vanhurskautta vanhurskas	παιδίον μηδεῖς πλανάω ὑμεῖς ποιέω δικαιοσύνη δίκαιος	neut.mon.nom./vok. kieltos. (+ impt.) akt.impt.pres.yks.3. pron.mon.akk. akt.part.pres.mask.yks.nom. fem.yks.akk. mask.yks.nom.

ἐστιν, καθώς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.	on kuten hän vanhurskas on	εἰμί καθώς ἐκεῖνος δίκαιος εἰμί	akt.ind.pres.yks.3. konj. pron.mask.yks.nom. mask.yks.nom. akt.ind.pres.yks.3.
8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.	harjoittava syntiä Paholaisesta on sillä alusta Paholainen elää synnissä siksi ilmestyi Poika Jumalan jotta irrottaisi teot Paholaisen	ποιέω ἁμαρτία ἐκ + διάβολος εἰμί ὅτι ἀπό + ἀρχή διάβολος ἁμαρτάνω εἰς + οὗτος φανερώω υἱός θεός ἵνα λύω ἔργον διάβολος	akt.part.pres.mask.yks.nom. fem.yks.akk. mask.yks.gen. akt.ind.pres.yks.3. konj. fem.yks.gen. mask.yks.nom. akt.ind.pres.yks.3. pron.neut.yks.akk. pass.ind.aor.yks.3. mask.yks.nom. mask.yks.gen. konj. akt.konj.aor.yks.3. neut.mon.akk. mask.yks.gen.
9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.	yksikään syntynyt Jumalasta syntiä ei harjoita sillä siemen hänen hänessä pysyy voi elää synnissä sillä Jumalasta on syntynyt	πᾶς γεννάω ἐκ + θεός ἁμαρτία οὐ ποιέω ὅτι σπέρμα αὐτός ἐν + αὐτός μένω δύναμαι ἁμαρτάνω ὅτι ἐκ + θεός γεννάω	mask.yks.nom. pass.part.perf.mask.yks.nom. mask.yks.gen. fem.yks.akk. kieltos. (+ ind.) akt.ind.pres.yks.3. konj. neut.yks.nom. pron.mask.yks.gen. pron.mask.yks.dat. akt.ind.pres.yks.3. med.dep.ind.pres.yks.3. akt.inf.pres. konj. mask.yks.gen. pass.ind.perf.yks.3.

10

ἐν τούτῳ	tästä	ἐν + οὗτος	pron.neut.yks.dat.
φανερὰ	ilmi	φανερός	neut.mon.nom.
ἐστιν	tulee	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
τὰ τέκνα	lapset	τέκνον	neut.mon.nom.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
τοῦ διαβόλου·	Paholaisen	διάβολος	mask.yks.gen.
παῖς	yksikään	παῖς	mask.yks.nom.
μή	ei	μή	kieltos. (+ part.)
ὁ ποιῶν	harjoittava	ποιέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
δικαιοσύνην	vanhurskautta	δικαιοσύνη	fem.yks.akk.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
ὁ ἀγαπῶν	rakastava	ἀγαπάω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν ἀδελφὸν	veljeä	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ.	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.

11

Ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
αὕτη	tämä	οὗτος	pron.fem.yks.nom.
ἐστὶν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἡ ἀγγελία	sanoma	ἀγγελία	fem.yks.nom.
ἣν	jonka	ὅς	pron.fem.yks.akk.
ἠκούσατε	kuulitte	ἀκούω	akt.ind.aor.mon.2.
ἀπ' ἀρχῆς,	alusta	ἀπό + ἀρχή	fem.yks.gen.
ἵνα	että	ἵνα	konj.
ἀγαπῶμεν	rakastaisimme	ἀγαπάω	akt.konj.pres.mon.1.
ἀλλήλους,	toisiamme	ἀλλήλων	pron.mask.mon.akk.

12

καθώς	kuten	καθώς	konj.
Καίιν	Kain	Καίιν	mask.yks.nom.
ἐκ τοῦ πονηροῦ	Pahasta	ἐκ + πονηρός	mask.yks.gen.
ἣν	oli	εἰμί	akt.ind.impf.yks.3.
ἔσφαξεν	tappoi	σφάζω	akt.ind.aor.yks.3.
τὸν ἀδελφὸν	veljen	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ·	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
χάριν	tähden	χάριν	prep. + gen.
τίνος	minkä	τίς	pron.neut.yks.gen.
ἔσφαξεν	tappoi	σφάζω	akt.ind.aor.yks.3.

αὐτόν;	hänet	αὐτός	pron.mask.yks.akk.
ὅτι	koska	ὅτι	konj.
τὰ ἔργα	teot	ἔργον	neut.mon.nom.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
πονηρὰ	pahoja	πονηρός	neut.mon.nom.
ἦν,	olivat	εἰμί	akt.ind.impf.yks.3.
τὰ	(ne)	ὁ	art.neut.mon.nom.
δὲ	mutta	δέ	konj.
τοῦ ἀδελφοῦ	veljen	ἀδελφός	mask.yks.gen.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
δίκαια.	oikeita	δίκαιος	neut.mon.nom.
13			
μὴ	älkää	μὴ	kieltos. (+ impt.)
θαυμάζετε,	ihmetelkō	θαυμάζω	akt.impt.pres.mon.2.
ἀδελφοί,	veljet	ἀδελφός	mask.mon.nom./vok.
εἰ	jos	εἰ	konj.
μισεῖ	vihaa	μισέω	akt.ind.pres.yks.3.
ὕμᾱς	teitä	ὕμεῖς	pron.mon.akk.
ὁ κόσμος.	maailma	κόσμος	mask.yks.nom.
14			
ἡμεῖς	me	ἡμεῖς	pron.mon.nom.
οἶδαμεν	tiedämme	οἶδα	akt.ind.perf.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
μεταβεβήκαμεν	siirryimme	μεταβαίνω	akt.ind.perf.mon.1.
ἐκ τοῦ θανάτου	kuolemasta	ἐκ + θάνατος	mask.yks.gen.
εἰς τὴν ζωὴν,	elämään	εἰς + ζωή	fem.yks.akk.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ἀγαπῶμεν	rakastamme	ἀγαπάω	akt.ind.pres.mon.1.
τοὺς ἀδελφούς·	veljiä	ἀδελφός	mask.mon.akk.
ὁ ἀγαπῶν	rakastava	ἀγαπάω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
μένει	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
ἐν τῷ θανάτῳ.	kuolemassa	ἐν + θάνατος	mask.yks.dat.
15			
πᾶς	jokainen	πᾶς	mask.yks.nom.
ὁ μισῶν	vihaava	μισέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν ἀδελφὸν	veljeä	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἀνθρωποκτόνος	murhaaja	ἀνθρωποκτόνος	mask.yks.nom.
ἐστίν,	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.

οἶδατε	tiedätte	οἶδα	akt.ind.perf.mon.2.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
παῖς	yksikään	παῖς	mask.yks.nom.
ἀνθρωποκτόνος	murhaaja	ἀνθρωποκτόνος	mask.yks.nom.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔχει	omista	ἔχω	akt.ind.pres.yks.3.
ζωήν	elämää	ζωή	fem.yks.akk.
αἰώνιον	ikuista	αἰώνιος	fem.yks.akk.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
μένουσας.	pysyvänä	μένω	akt.part.pres.fem.yks.akk.
16			
ἐν τούτῳ	tässä	ἐν + οὗτος	pron.neut.yks.dat.
ἐγνώκαμεν	tiedämme	γινώσκω	akt.ind.perf.mon.1.
τὴν ἀγάπην,	rakkauden	ἀγάπη	fem.yks.akk.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐκεῖνος	hän	ἐκεῖνος	pron.mask.yks.nom.
ὑπὲρ	puolesta	ὑπὲρ	prep. + gen.
ἡμῶν	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
τὴν ψυχὴν	hengen	ψυχή	fem.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἔθηκεν,	antoi	τίθημι	akt.ind.aor.yks.3.
καὶ	myös	καὶ	konj.
ἡμεῖς	me	ἡμεῖς	pron.mon.nom.
ὀφείλομεν	olemme velvollisia	ὀφείλω	akt.ind.pres.mon.1.
ὑπὲρ	puolesta	ὑπὲρ	prep. + gen.
τῶν ἀδελφῶν	veljien	ἀδελφός	mask.mon.gen.
τὰς ψυχὰς	henget	ψυχή	fem.mon.akk.
θεῖναι.	antamaan	τίθημι	akt.inf.aor.
17			
ὅς	joka	ὅς	pron.mask.yks.nom.
δ'	mutta	δέ	konj.
ἂν	(vain)	ἂν	partikkeli
ἔχη	omistaisi	ἔχω	akt.konj.pres.yks.3.
τὸν βίον	elämää	βίος	mask.yks.akk.
τοῦ κόσμου	maailman	κόσμος	mask.yks.gen.
θεωρῆ	näkisi	θεωρέω	akt.konj.pres.yks.3.
τὸν ἀδελφόν	veljen	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
χρεῖαν	tarpeessa	χρεῖα	fem.yks.akk.

ἔχοντα	olevana	ἔχω	akt.part.pres.mask.yks.akk.
κλείση	sulkisi	κλείω	akt.konj.aor.yks.3.
τὰ σπλάγχχνα	sisimmän	σπλάγχχρον	neut.mon.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἀπ' αὐτοῦ,	häneltä	ἀπό + αὐτός	pron.mask.yks.gen.
πῶς	kuinka	πῶς	adv.
ἡ ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
μένει	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
ἐν αὐτῷ;	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
18			
Τεκνία,	lapset	τεκνίον	neut.mon.nom./vok.
ἀγαπῶμεν	rakastakaamme	ἀγαπάω	akt.konj.pres.mon.1.
λόγω	sanalla	λόγος	mask.yks.dat.
μηδὲ	eikä	μηδέ	kieltos. (+ konj.)
τῆ γλώσση,	puheella	γλώσσα	fem.yks.dat.
ἀλλ'	vaan	ἀλλά	konj.
ἐν ἔργω	teossa	ἐν + ἔργον	neut.yks.dat.
ἀληθεία,	totuudessa	ἀλήθεια	fem.yks.dat.
19			
ἐν τούτῳ	tästä	ἐν + οὗτος	pron.neut.yks.dat.
γνωσόμεθα	tiedämme	γινώσκω	med.ind.fut.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐκ τῆς ἀληθείας	totuudesta	ἐκ + ἀλήθεια	fem.yks.gen.
ἐσμέν.	olemme	εἰμί	akt.ind.pres.mon.1.
ἔμπροσθεν	edessä	ἔμπροσθεν	prep. + gen.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
πέισομεν	rauhoitamme	πείθω	akt.ind.fut.mon.1.
τὴν καρδίαν	sydämen	καρδία	fem.yks.akk.
ἡμῶν,	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
20			
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
καταγινώσκη	syyttäisi	καταγινώσκω	akt.konj.pres.yks.3.
ἡμῶν	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ἡ καρδία,	sydän	καρδία	fem.yks.nom.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
μείζων	suurempi	μέγας	mask.yks.nom.
ἐστὶν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.

ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
τῆς καρδίας	sydäntä	καρδία	fem.yks.gen.
ἡμῶν	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
γινώσκω	tietää	γινώσκω	akt.ind.pres.yks.3.
πάντα.	kaikki	πᾶς	neut.mon.akk.

21

Ἀγαπητοί,	rakkaat	ἀγαπητός	mask.mon.nom./vok.
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
ἡ καρδία	sydän	καρδία	fem.yks.nom.
ἡμῶν	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
καταγινώσκω,	syttäisi	καταγινώσκω	akt.konj.pres.yks.3.
παρρησίαν	rohkeuden	παρρησία	fem.yks.akk.
ἔχομεν	omistamme	ἔχω	akt.ind.pres.mon.1.
πρός	kohti	πρός	prep. + akk.
τὸν θεὸν	Jumalaa	θεός	mask.yks.akk.

22

ὁ	mitä	ὅς	pron.neut.yks.akk.
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
αἰτῶμεν,	pyytäisimme	αἰτέω	akt.konj.pres.mon.1.
λαμβάνομεν	saamme	λαμβάνω	akt.ind.pres.mon.1.
ἀπ' αὐτοῦ,	häneltä	ἀπό + αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
τὰς ἐντολάς	käskyjä	ἐντολή	fem.mon.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
τηροῦμεν	noudatamme	τηρέω	akt.ind.pres.mon.1.
τὰ ἀρεστά	miellyttävää	ἀρεστός	neut.mon.akk.
ἐνώπιον	edessä	ἐνώπιον	prep. + gen.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ποιοῦμεν.	teemme	ποιέω	akt.ind.pres.mon.1.

23

αὕτη	tämä	οὗτος	pron.fem.yks.nom.
ἐστίν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἡ ἐντολή	käsky	ἐντολή	fem.yks.nom.
αὐτοῦ,	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἵνα	että	ἵνα	konj.
πιστεύσωμεν	uskoisimme	πιστεύω	akt.konj.aor.mon.1.
τῷ ὀνόματι	nimeen	ὄνομα	neut.yks.dat.
τοῦ υἱοῦ	Pojan	υἱός	mask.yks.gen.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.

Ἰησοῦ	Jeesuksen	Ἰησοῦς	mask.yks.gen.
Χριστοῦ	Kristuksen	Χριστός	mask.yks.gen.
ἀγαπῶμεν	rakastaisimme	ἀγαπάω	akt.konj.pres.mon.1.
ἀλλήλους,	toisiamme	ἀλλήλων	pron.mask.mon.akk.
καθώς	kuten	καθώς	konj.
ἔδωκεν	antoi	δίδωμι	akt.ind.aor.yks.3.
ἐντολήν	käskyn	ἐντολή	fem.yks.akk.
ἡμῖν.	meille	ἡμεῖς	pron.mon.dat.
24			
ὁ τηρῶν	pitävä	τηρέω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὰς ἐντολὰς	käskyt	ἐντολή	fem.mon.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
μένει	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
αὐτός	hän	αὐτός	pron.mask.yks.nom.
ἐν αὐτῷ·	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
ἐν τούτῳ	tästä	ἐν + οὗτος	pron.neut.yks.dat.
γινώσκωμεν	tiedämme	γινώσκω	akt.ind.pres.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
μένει	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
ἐν ἡμῖν,	meissä	ἐν + ἡμεῖς	pron.mon.dat.
ἐκ τοῦ πνεύματος	Hengestä	ἐκ + πνεῦμα	neut.yks.gen.
οὗ	jonka	ὅς	pron.neut.yks.gen.
ἡμῖν	meille	ἡμεῖς	pron.mon.dat.
ἔδωκεν.	antoi	δίδωμι	akt.ind.aor.yks.3.
1 Joh. 4:1			
Ἀγαπητοί,	rakkaat	ἀγαπητός	mask.mon.nom./vok.
μὴ	älkää	μὴ	kieltos. (+ impt.)
παντὶ	jokaista	πᾶς	neut.yks.dat.
πνεύματι	henkeä	πνεῦμα	neut.yks.dat.
πιστεύετε	uskoko	πιστεύω	akt.impt.pres.mon.2.
ἀλλὰ	vaan	ἀλλά	konj.
δοκιμάζετε	koetelkaa	δοκιμάζω	akt.impt.pres.mon.2.
τὰ πνεύματα	henget	πνεῦμα	neut.mon.akk.
εἰ	josko	εἰ	konj.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
ἐστίν,	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
πολλοὶ	monet	πολύς	mask.mon.nom.

ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.	valeprofeetat lähtivät maailmaan	ψευδοπροφήτης ἐξέρχομαι εἰς + κόσμος	mask.mon.nom. akt.ind.perf.mon.3. mask.yks.akk.
2			
ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκί ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν,	tästä tunnistatte Hengen Jumalan jokainen henki joka tunnustaa Jeesuksen Kristuksen lihassa tulleeeksi Jumalasta on	ἐν + οὗτος γινώσκω πνεῦμα θεός πᾶς πνεῦμα ὅς ὁμολογέω Ἰησοῦς Χριστός ἐν + σάρξ ἔρχομαι ἐκ + θεός εἰμί	pron.neut.yks.dat. akt.ind.pres.mon.2. neut.yks.akk. mask.yks.gen. neut.yks.nom. neut.yks.nom. pron.neut.yks.nom. akt.ind.pres.yks.3. mask.yks.akk. mask.yks.akk. fem.yks.dat. akt.part.perf.mask.yks.akk. mask.yks.gen. akt.ind.pres.yks.3.
3			
πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.	jokainen henki joka tunnusta Jeesusta Jumalasta ei ole tämä on (se) Antikristuksen jonka kuulitte että tulee nyt maailmassa on jo	πᾶς πνεῦμα ὅς ὁμολογέω Ἰησοῦς ἐκ + θεός οὐ εἰμί οὗτος εἰμί ὃ ἀντίχριστος ὅς ἀκούω ὅτι ἔρχομαι νῦν ἐν + κόσμος εἰμί ἤδη	neut.yks.nom. neut.yks.nom. neut.yks.nom. akt.ind.pres.yks.3. mask.yks.akk. mask.yks.gen. kieltos. (+ ind.) akt.ind.pres.yks.3. pron.neut.yks.nom. akt.ind.pres.yks.3. art.neut.yks.nom. mask.yks.gen. pron.neut.yks.akk. akt.ind.perf.mon.2. konj. med.dep.ind.pres.yks.3. adv. mask.yks.dat. akt.ind.pres.yks.3. adv.

4

Ἑμεῖς	te	ὕμεῖς	pron.mon.nom.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
ἐστε,	olette	εἰμί	akt.ind.pres.mon.2.
τεκνία,	lapset	τεκνίον	neut.mon.nom./vok.
νενικήκατε	voititte	νικάω	akt.ind.perf.mon.2.
αὐτούς,	heidät	αὐτός	pron.mask.mon.akk.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
μείζων	suurempi	μέγας	mask.yks.nom.
ἐστὶν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ	(se)	ὁ	art.mask.yks.nom.
ἐν ὑμῖν	teissä	ἐν + ὑμεῖς	pron.mon.dat.
ἦ	kuin	ἦ	konj.
ὁ	(se)	ὁ	art.mask.yks.nom.
ἐν τῷ κόσμῳ.	maailmassa	ἐν + κόσμος	mask.yks.dat.

5

αὐτοὶ	he	αὐτός	pron.mask.mon.nom.
ἐκ τοῦ κόσμου	maailmasta	ἐκ + κόσμος	mask.yks.gen.
εἰσίν,	ovat	εἰμί	akt.ind.pres.mon.3.
διὰ	vuoksi	διὰ	prep. + akk.
τοῦτο	tämän	οὗτος	pron.neut.yks.akk.
ἐκ τοῦ κόσμου	maailmasta	ἐκ + κόσμος	mask.yks.gen.
λαλοῦσιν	puhuvat	λαλέω	akt.ind.pres.mon.3.
ὁ κόσμος	maailma	κόσμος	mask.yks.nom.
αὐτῶν	heitä	αὐτός	pron.mask.mon.gen.
ἀκούει.	kuuntelee	ἀκούω	akt.ind.pres.yks.3.

6

ἡμεῖς	me	ἡμεῖς	pron.mon.nom.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
ἐσμεν·	olemme	εἰμί	akt.ind.pres.mon.1.
ὁ γινώσκων	tunteva	γινώσκω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν θεὸν	Jumalan	θεός	mask.yks.akk.
ἀκούει	kuuntelee	ἀκούω	akt.ind.pres.yks.3.
ἡμῶν·	meitä	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ὅς	joka	ὅς	pron.mask.yks.nom.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)

ἀκούει	kuuntele	ἀκούω	akt.ind.pres.yks.3.
ἡμῶν.	meitä	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ἐκ τούτου	tästä	ἐκ + οὗτος	pron.neut.yks.gen.
γινώσκωμεν	tunemme	γινώσκω	akt.ind.pres.mon.1.
τὸ πνεῦμα	hengen	πνεῦμα	neut.yks.akk.
τῆς ἀληθείας	totuuden	ἀλήθεια	fem.yks.gen.
τὸ πνεῦμα	hengen	πνεῦμα	neut.yks.akk.
τῆς πλάνης.	eksytyksen	πλάνη	fem.yks.gen.
7			
Ἀγαπητοί,	rakkaat	ἀγαπητός	mask.mon.nom./vok.
ἀγαπῶμεν	rakastakaamme	ἀγαπάω	akt.konj.pres.mon.1.
ἀλλήλους,	toisiamme	ἀλλήλων	pron.mask.mon.akk.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ἡ ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
ἐστίν,	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
πᾶς	jokainen	πᾶς	mask.yks.nom.
ὁ ἀγαπῶν	rakastava	ἀγαπάω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
γεγέννηται	syntyi	γεννάω	pass.ind.perf.yks.3.
γινώσκει	tuntee	γινώσκω	akt.ind.pres.yks.3.
τὸν θεόν.	Jumalan	θεός	mask.yks.akk.
8			
ὁ ἀγαπῶν	rakastava	ἀγαπάω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
ἔγνω	tuntenut	γινώσκω	akt.ind.aor.yks.3.
τὸν θεόν,	Jumalaa	θεός	mask.yks.akk.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.
ἐστίν.	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
9			
ἐν τούτῳ	tässä	ἐν + οὗτος	pron.neut.yks.dat.
ἐφανερώθη	ilmestyi	φανερώω	pass.ind.aor.yks.3.
ἡ ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
ἐν ἡμῖν,	meissä	ἐν + ἡμεῖς	pron.mon.dat.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
τὸν υἱὸν	Pojan	υἱός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.

τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.	ainoan lähetti Jumala maailmaan jotta eläisimme kautta hänen	μονογενής ἀποστέλλω θεός εἰς + κόσμος ἵνα ζάω διά αὐτός	mask.yks.akk. akt.ind.perf.yks.3. mask.yks.nom. mask.yks.akk. konj. akt.konj.aor.mon.1. prep. + gen. pron.mask.yks.gen.
10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.	tässä on rakkaus ei että me rakastimme Jumalaa vaan että hän rakasti meitä lähetti Pojan hänen sovitusseksi tähdien syntien meidän	ἐν + οὗτος εἰμί ἀγάπη οὐ ὅτι ἡμεῖς ἀγαπάω θεός ἀλλά ὅτι αὐτός ἀγαπάω ἡμεῖς ἀποστέλλω υἱός αὐτός ἰλασμός περὶ ἁμαρτία ἡμεῖς	pron.neut.yks.dat. akt.ind.pres.yks.3. fem.yks.nom. kieltos. konj. pron.mon.nom. akt.ind.perf.mon.1. mask.yks.akk. konj. konj. pron.mask.yks.nom. akt.ind.aor.yks.3. pron.mon.akk. akt.ind.aor.yks.3. mask.yks.akk. pron.mask.yks.gen. mask.yks.akk. prep. + gen. fem.mon.gen. pron.mon.gen.
11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν	rakkaat jos näin Jumala rakasti meitä myös me olemme velvolliset	ἀγαπητός εἰ οὕτως θεός ἀγαπάω ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ὀφείλω	mask.mon.nom./vok. konj. adv. mask.yks.nom. akt.ind.aor.yks.3. pron.mon.akk. konj. pron.mon.nom. akt.ind.pres.mon.1.

ἀλλήλους ἀγαπᾶν.	toisiamme rakastamaan	ἀλλήλων ἀγαπάω	pron.mask.mon.akk. akt.inf.pres.
12			
θεὸν	Jumalaa	θεός	mask.yks.akk.
οὐδεὶς	ei kukaan	οὐδεὶς	pron.mask.yks.nom.
πῶποτε	millloinkaan	πῶποτε	adv.
τεθέαται.	nähty	θεάομαι	med.dep.ind.perf.yks.3.
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
ἀγαπῶμεν	rakastaisimme	ἀγαπάω	akt.konj.pres.mon.1.
ἀλλήλους,	toisiamme	ἀλλήλων	pron.mask.mon.akk.
ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
ἐν ἡμῖν	meissä	ἐν + ἡμεῖς	pron.mon.dat.
μένει	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
ἢ ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἐν ἡμῖν	meissä	ἐν + ἡμεῖς	pron.mon.dat.
τετελειωμένη	täydellistynyt	τελειόω	pass.part.perf.fem.yks.nom.
ἐστίν.	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
13			
ἐν τούτῳ	tässä	ἐν + οὗτος	pron.neut.yks.dat.
γινώσκωμεν	tiedämme	γινώσκω	akt.ind.pres.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
μένομεν	pysymme	μένω	akt.ind.pres.mon.1.
αὐτός	hän	αὐτός	pron.mask.yks.nom.
ἐν ἡμῖν,	meissä	ἐν + ἡμεῖς	pron.mon.dat.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐκ τοῦ πνεύματος	Henkeä	ἐκ + πνεῦμα	neut.yks.gen.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
δέδωκεν	antoi	δίδωμι	akt.ind.perf.yks.3.
ἡμῖν.	meille	ἡμεῖς	pron.mon.dat.
14			
ἡμεῖς	me	ἡμεῖς	pron.mon.nom.
τεθεάμεθα	näimme	θεάομαι	med.dep.ind.perf.mon.1.
μαρτυροῦμεν	todistamme	μαρτυρέω	akt.ind.pres.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ὁ πατήρ	Isä	πατήρ	mask.yks.nom.
ἀπέσταλκεν	lähetti	ἀποστέλλω	akt.ind.perf.yks.3.
τὸν υἱόν	Pojan	υἱός	mask.yks.akk.

σωτήρα τοῦ κόσμου.	pelastajaksi maailman	σωτήρ κόσμος	mask.yks.akk. mask.yks.gen.
15			
ὅς	joka	ὅς	pron.mask.yks.nom.
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
ὁμολογήση	tunnustaisi	ὁμολογέω	akt.konj.aor.yks.3.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
Ἰησοῦς	Jeesus	Ἰησοῦς	mask.yks.nom.
ἐστίν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ υἱὸς	Poika	υἱός	mask.yks.nom.
τοῦ θεοῦ,	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
μένει	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
αὐτός	hän	αὐτός	pron.mask.yks.nom.
ἐν τῷ θεῷ.	Jumalassa	ἐν + θεός	mask.yks.dat.
16			
ἡμεῖς	me	ἡμεῖς	pron.mon.nom.
ἐγνώκαμεν	tunnettiin	γινώσκω	akt.ind.perf.mon.1.
πεπιστεύκαμεν	uskomme	πιστεύω	akt.ind.perf.mon.1.
τὴν ἀγάπην	rakkauden	ἀγάπη	fem.yks.akk.
ἣν	jonka	ὅς	pron.fem.yks.akk.
ἔχει	omistaa	ἔχω	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
ἐν ἡμῖν.	meihin	ἐν + ἡμεῖς	pron.mon.dat.
ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.
ἐστίν,	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ μένων	pysyvä	μένω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
ἐν τῇ ἀγάπῃ	rakkauudessa	ἐν + ἀγάπη	fem.yks.dat.
ἐν τῷ θεῷ	Jumalassa	ἐν + θεός	mask.yks.dat.
μένει,	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
ἐν αὐτῷ	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
μένει.	pysyy	μένω	akt.ind.pres.yks.3.
17			
ἐν τούτῳ	tässä	ἐν + οὗτος	pron.neut.yks.dat.
τετελείωται	täydellistyi	τελειώω	pass.ind.perf.yks.3.
ἡ ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.

μεθ'	kanssa	μετά	prep. + gen.
ἡμῶν,	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ἵνα	että	ἵνα	konj.
παρρησίαν	rohkeuden	παρρησία	fem.yks.akk.
ἔχωμεν	omistaisimme	ἔχω	akt.konj.pres.mon.1.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ	päivänä	ἐν + ἡμέρα	fem.yks.dat.
τῆς κρίσεως,	tuomion	κρίσις	fem.yks.gen.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
καθώς	kuten	καθώς	konj.
ἐκεῖνός	hän	ἐκεῖνος	pron.mask.yks.nom.
ἐστιν,	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
καὶ	myös	καί	konj.
ἡμεῖς	me	ἡμεῖς	pron.mon.nom.
ἐσμεν	olemme	εἰμί	akt.ind.pres.mon.1.
ἐν τῷ κόσμῳ	maailmassa	ἐν + κόσμος	mask.yks.dat.
τούτῳ.	tässä	οὗτος	pron.mask.yks.dat.
18			
φόβος	pelkoa	φόβος	mask.yks.nom.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔστιν	ole	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἐν τῇ ἀγάπῃ,	rakkaudessa	ἐν + ἀγάπη	fem.yks.dat.
ἀλλ'	vaan	ἀλλά	konj.
τελεία	täydellinen	τέλειος	fem.yks.nom.
ἡ ἀγάπη	rakkaus	ἀγάπη	fem.yks.nom.
ἔξω	ulos	ἔξω	adv.
βάλλει	heittää	βάλλω	akt.ind.pres.yks.3.
τὸν φόβον,	pelon	φόβος	mask.yks.akk.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
ὁ φόβος	pelko	φόβος	mask.yks.nom.
κόλασιν	rangaistuksen	κόλασις	fem.yks.akk.
ἔχει,	omistaa	ἔχω	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ φοβούμενος	pelkäävä	φοβέω	med.part.pres.mask.yks.nom.
τετελείωται	täydellistynyt	τελειόω	pass.ind.perf.yks.3.
ἐν τῇ ἀγάπῃ.	rakkaudessa	ἐν + ἀγάπη	fem.yks.dat.
19			
ἡμεῖς	me	ἡμεῖς	pron.mon.nom.
ἀγαπῶμεν,	rakastamme	ἀγαπάω	akt.ind.pres.mon.1.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
αὐτὸς	hän	αὐτός	pron.mask.yks.nom.

πρῶτος	ensin	πρῶτος	mask.yks.nom.
ἠγάπησεν	rakasti	ἀγαπάω	akt.ind.aor.yks.3.
ἡμᾶς.	meitä	ἡμεῖς	pron.mon.akk.
20			
ἐάν	jos	ἐάν	konj.
τις	joku	τις	pron.mask.yks.nom.
εἶπη	sanoisi	λέγω	akt.konj.aor.yks.3.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἀγαπῶ	rakastan	ἀγαπάω	akt.ind.pres.yks.1.
τὸν θεὸν	Jumalaa	θεός	mask.yks.akk.
καὶ	mutta	καὶ	konj.
τὸν ἀδελφὸν	veljeä	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
μισῆ,	vihaisi	μισέω	akt.konj.pres.yks.3.
ψεύστης	valehtelija	ψεύστης	mask.yks.nom.
ἐστίν·	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
γὰρ	sillä	γὰρ	konj.
ὁ ἀγαπῶν	rakastava	ἀγαπάω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν ἀδελφὸν	veljeä	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ὄν	jonka	ὅς	pron.mask.yks.akk.
ἐώρακεν,	näki	ὀράω	akt.ind.perf.yks.3.
τὸν θεὸν	Jumalaa	θεός	mask.yks.akk.
ὄν	jota	ὅς	pron.mask.yks.akk.
οὐχ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἐώρακεν	nähtyt	ὀράω	akt.ind.perf.yks.3.
οὐ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
δύναται	voi	δύναμαι	med.dep.ind.pres.yks.3.
ἀγαπᾶν.	rakastaa	ἀγαπάω	akt.inf.pres.
21			
ταύτην	tämän	οὗτος	pron.fem.yks.akk.
τὴν ἐντολήν	käskyn	ἐντολή	fem.yks.akk.
ἔχομεν	omistamme	ἔχω	akt.ind.pres.mon.1.
ἀπ' αὐτοῦ,	häneltä	ἀπό + αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἵνα	että	ἵνα	konj.
ὁ ἀγαπῶν	rakastava	ἀγαπάω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν θεὸν	Jumalaa	θεός	mask.yks.akk.
ἀγαπᾷ	rakastaisi	ἀγαπάω	akt.konj.pres.yks.3.
καὶ	myös	καὶ	konj.

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.	veljeä hänen	ἀδελφός αὐτός	mask.yks.akk. pron.mask.yks.gen.
1 Joh. 5:1			
Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.	jokainen uskova että Jeesus on Kristus Jumalasta syntyi jokainen rakastava synnyttänyttä rakastaa myös synnytettyä hänestä	πᾶς πιστεύω ὅτι Ἰησοῦς εἰμί Χριστός ἐκ + θεός γεννάω πᾶς ἀγαπάω γεννάω ἀγαπάω καὶ γεννάω ἐκ + αὐτός	mask.yks.nom. akt.part.pres.mask.yks.nom. konj. mask.yks.nom. akt.ind.pres.yks.3. mask.yks.nom. mask.yks.gen. pass.ind.perf.yks.3. mask.yks.nom. akt.part.pres.mask.yks.nom. akt.part.aor.mask.yks.akk. akt.ind.pres.yks.3. konj. pass.part.perf.mask.yks.akk. pron.mask.yks.gen.
2			
ἐν τούτῳ γινώσκωμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.	tästä tiedämme että rakastamme lapsia Jumalan kun Jumalaa rakastamme käskyjä hänen tekisimme	ἐν + οὗτος γινώσκω ὅτι ἀγαπάω τέκνον θεός ὅταν θεός ἀγαπάω ἐντολή αὐτός ποιέω	neut.yks.dat. akt.ind.pres.mon.1. konj. akt.ind.pres.mon.1. neut.mon.akk. mask.yks.gen. konj. mask.yks.akk. akt.konj.pres.mon.1. fem.mon.akk. pron.mask.yks.gen. akt.konj.pres.mon.1.
3			
αὕτη γάρ ἐστίν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς	se sillä on rakkaus Jumalan että käskyt	οὗτος γάρ εἰμί ἀγάπη θεός ἵνα ἐντολή	fem.yks.nom. konj. akt.ind.pres.yks.3. fem.yks.nom. mask.yks.gen. konj. fem.mon.akk.

αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
τηρῶμεν,	pidämme	τηρέω	akt.konj.pres.mon.1.
αἱ ἐντολαὶ	käskyt	ἐντολή	fem.mon.nom.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
βαρεῖται	raskaita	βαρῦς	fem.mon.nom.
οὐκ	eivät	οὐ	kieltos. (+ ind.)
εἰσίν.	ole	εἰμί	akt.ind.pres.mon.3.
4			
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
πᾶν	jokainen	πᾶς	neut.yks.nom.
τὸ γεγεννημένον	syntynyt	γεννάω	pass.part.perf.neut.yks.nom.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
νικᾷ	voittaa	νικάω	akt.ind.pres.yks.3.
τὸν κόσμον·	maailman	κόσμος	mask.yks.akk.
αὕτη	tämä	οὗτος	pron.fem.yks.nom.
ἐστίν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἡ νίκη	voitto	νίκη	fem.yks.nom.
ἡ νικήσασα	voittanut	νικάω	akt.part.aor.fem.yks.nom.
τὸν κόσμον,	maailman	κόσμος	mask.yks.akk.
ἡ πίστις	usko	πίστις	fem.yks.nom.
ἡμῶν.	meidän	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
5			
Τίς	kuka	τίς	pron.mask.yks.nom.
ἐστίν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ νικῶν	voittava	νικάω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν κόσμον	maailman	κόσμος	mask.yks.akk.
εἰ	jos	εἰ	konj.
μὴ	ei	μὴ	kieltos. (+ part.)
ὁ πιστεύων	uskova	πιστεύω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
Ἰησοῦς	Jeesus	Ἰησοῦς	mask.yks.nom.
ἐστίν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ υἱὸς	Poika	υἱός	mask.yks.nom.
τοῦ θεοῦ;	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
6			
οὗτός	hän	οὗτος	pron.mask.yks.nom.
ἐστίν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὁ ἐλθὼν	tullut	ἔρχομαι	akt.part.aor.mask.yks.nom.
δι’	kautta	διὰ	prep. + gen.

ὕδατος	veden	ὕδωρ	neut.yks.gen.
αἵματος,	veren	αἷμα	neut.yks.gen.
Ἰησοῦς	Jeesus	Ἰησοῦς	mask.yks.nom.
Χριστός,	Kristus	Χριστός	mask.yks.nom.
ἐν τῷ ὕδατι	vedessä	ἐν + ὕδωρ	neut.yks.dat.
μόνον,	ainoastaan	μόνος	adv.
ἀλλ'	vaan	ἀλλά	konj.
ἐν τῷ ὕδατι	vedessä	ἐν + ὕδωρ	neut.yks.dat.
ἐν τῷ αἵματι·	veressä	ἐν + αἷμα	neut.yks.dat.
τὸ πνεῦμά	Henki	πνεῦμα	neut.yks.nom.
ἐστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
τὸ μαρτυροῦν,	todistava	μαρτυρέω	akt.part.pres.neut.yks.nom.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
τὸ πνεῦμά	Henki	πνεῦμα	neut.yks.nom.
ἐστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἡ ἀλήθεια.	totuus	ἀλήθεια	fem.yks.nom.
7			
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
τρεῖς	kolme	τρεῖς	mask.mon.nom.
εἰσιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.mon.3.
οἱ μαρτυροῦντες,	todistavia	μαρτυρέω	akt.part.pres.mask.mon.nom.
8			
τὸ πνεῦμα	Henki	πνεῦμα	neut.yks.nom.
τὸ ὕδωρ	vesi	ὕδωρ	neut.yks.nom.
τὸ αἷμα,	veri	αἷμα	neut.yks.nom.
οἱ	(näinä)	ὁ	art.mask.mon.nom.
τρεῖς	kolme	τρεῖς	mask.mon.nom.
εἰς τὸ ἕν	yhtä	εἰς + εἷς	neut.yks.akk.
εἰσιν.	ovat	εἰμί	akt.ind.pres.mon.3.
9			
εἰ	jos	εἰ	konj.
τὴν μαρτυρίαν	todistuksen	μαρτυρία	fem.yks.akk.
τῶν ἀνθρώπων	ihmisten	ἄνθρωπος	mask.mon.gen.
λαμβάνομεν,	otamme	λαμβάνω	akt.ind.pres.mon.1.
ἡ μαρτυρία	todistus	μαρτυρία	fem.yks.nom.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
μείζων	suurempi	μέγας	fem.yks.nom.
ἐστίν·	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.

αὕτη	tämä	οὗτος	pron.fem.yks.nom.
ἐστὶν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἡ μαρτυρία	todistus	μαρτυρία	fem.yks.nom.
τοῦ θεοῦ,	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
μεμαρτύρηκεν	todisti	μαρτυρέω	akt.ind.perf.yks.3.
περὶ	koskien	περὶ	prep. + gen.
τοῦ υἱοῦ	Poikaa	υἱός	mask.yks.gen.
αὐτοῦ.	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.

10

ὁ πιστεύων	uskova	πιστεύω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
εἰς τὸν υἱὸν	Poikaan	εἰς + υἱός	mask.yks.akk.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
ἔχει	omistaa	ἔχω	akt.ind.pres.yks.3.
τὴν μαρτυρίαν	todistuksen	μαρτυρία	fem.yks.akk.
ἐν αὐτῷ,	hänessä	ἐν + αὐτός	pron.mask.yks.dat.
ὁ πιστεύων	uskova	πιστεύω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τῷ θεῷ	Jumalaa	θεός	mask.yks.dat.
ψεύστην	valehtelijaksi	ψεύστης	mask.yks.akk.
πεποίηκεν	teki	ποιέω	akt.ind.perf.yks.3.
αὐτόν,	hänet	αὐτός	pron.mask.yks.akk.
ὅτι	sillä	ὅτι	konj.
οὐ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
πεπίστευκεν	uskonut	πιστεύω	akt.ind.perf.yks.3.
εἰς τὴν μαρτυρίαν	todistukseen	εἰς + μαρτυρία	fem.yks.akk.
ἣν	jonka	ὅς	pron.fem.yks.akk.
μεμαρτύρηκεν	todisti	μαρτυρέω	akt.ind.perf.yks.3.
ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
περὶ	koskien	περὶ	prep. + gen.
τοῦ υἱοῦ	Poikaa	υἱός	mask.yks.gen.
αὐτοῦ.	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.

11

αὕτη	tämä	οὗτος	pron.fem.yks.nom.
ἐστὶν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἡ μαρτυρία,	todistus	μαρτυρία	fem.yks.nom.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ζωὴν	elämän	ζωή	fem.yks.akk.
αἰώνιον	ikuisen	αἰώνιος	fem.yks.akk.
ἔδωκεν	antoi	δίδωμι	akt.ind.aor.yks.3.

ἡμῖν	meille	ἡμεῖς	prom.mon.dat.
ὁ θεός,	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
αὕτη	tämä	οὗτος	pron.fem.yks.nom.
ἡ ζωή	elämä	ζωή	fem.yks.nom.
ἐν τῷ υἱῷ	Pojassa	ἐν + υἱός	mask.yks.dat.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἐστίν.	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
12			
ὁ ἔχων	omistava	ἔχω	akt.part.pres.mask.yks.nom.
τὸν υἱὸν	Pojan	υἱός	mask.yks.akk.
ἔχει	omistaa	ἔχω	akt.ind.pres.yks.3.
τὴν ζωήν·	elämän	ζωή	fem.yks.akk.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
τὴν ζωήν	elämää	ζωή	fem.yks.akk.
οὐκ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἔχει.	omista	ἔχω	akt.ind.pres.yks.3.
13			
Ταῦτα	tämän	οὗτος	pron.neut.mon.akk.
ἔγραψα	kirjoitin	γράφω	akt.ind.aor.yks.1.
ὑμῖν,	teille	ὑμεῖς	pron.mon.dat.
ἵνα	jotta	ἵνα	konj.
εἰδῆτε	tietäisitte	οἶδα	akt.konj.perf.mon.2.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ζωήν	elämän	ζωή	fem.yks.akk.
ἔχετε	omistatte	ἔχω	akt.ind.pres.mon.2.
αἰώνιον,	ikuisen	αἰώνιος	fem.yks.akk.
τοῖς πιστεύουσιν	uskoville	πιστεύω	akt.part.pres.mask.mon.dat.
εἰς τὸ ὄνομα	nimeen	εἰς + ὄνομα	neut.yks.akk.
τοῦ υἱοῦ	Pojan	υἱός	mask.yks.gen.
τοῦ θεοῦ.	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
14			
αὕτη	tämä	οὗτος	pron.fem.yks.nom.
ἐστίν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἡ παρρησία	uskallus	παρρησία	fem.yks.nom.
ἦν	jonka	ὅς	pron.fem.yks.akk.
ἔχομεν	omistamme	ἔχω	akt.ind.pres.mon.1.
πρὸς αὐτόν,	häneen	πρὸς + αὐτός	pron.mask.yks.akk.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐάν	jos	ἐάν	konj.

τι	jotakin	τις	pron.neut.yks.akk.
αἰτώμεθα	pyytäisimme	αἰτέω	med.konj.pres.mon.1.
κατὰ	mukaan	κατὰ	prep. + akk.
τὸ θέλημα	tahdon	θέλημα	neut.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἀκούει	kuulee	ἀκούω	akt.ind.pres.yks.3.
ἡμῶν.	meitä	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
15			
ἐὰν	jos	ἐάν	konj.
οἶδαμεν	tiedämme	οἶδα	akt.ind.perf.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἀκούει	kuulee	ἀκούω	akt.ind.pres.yks.3.
ἡμῶν	meitä	ἡμεῖς	pron.mon.gen.
ὃ	mitä	ὅς	pron.neut.yks.akk.
ἐὰν	jos	ἐάν	konj.
αἰτώμεθα,	pyytäisimme	αἰτέω	med.konj.pres.mon.1.
οἶδαμεν	tiedämme	οἶδα	akt.ind.perf.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἔχομεν	omistamme	ἔχω	akt.ind.pres.mon.1.
τὰ αἰτήματα	pyynnöt	αἴτημα	neut.mon.akk.
ἃ	jotka	ὅς	pron.neut.mon.akk.
ἠτήκαμεν	pyysimme	αἰτέω	akt.ind.perf.mon.1.
ἀπ' αὐτοῦ.	häältä	ἀπό + αὐτός	pron.mask.yks.gen.
16			
Ἐάν	jos	ἐάν	konj.
τις	joku	τις	pron.mask.yks.nom.
ἴδῃ	näkisi	ὁράω	akt.konj.aor.yks.3.
τὸν ἀδελφόν	veljen	ἀδελφός	mask.yks.akk.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
ἀμαρτάνοντα	elävän synnissä	ἀμαρτάνω	akt.part.pres.mask.yks.akk.
ἀμαρτίαν	synnin	ἀμαρτία	fem.yks.akk.
μὴ	ei	μὴ	kieltos.
πρὸς θάνατον,	kuolemaksi	πρὸς + θάνατος	mask.yks.akk.
αἰτήσει	pyytää	αἰτέω	akt.ind.fut.yks.3.
δώσει	antaa	δίδωμι	akt.ind.fut.yks.3.
αὐτῷ	hänelle	αὐτός	pron.mask.yks.dat.
ζωήν,	elämän	ζωή	fem.yks.akk.
τοῖς ἀμαρτάνουσιν	synnissä eläville	ἀμαρτάνω	akt.part.pres.mask.mon.dat.
μὴ	ei	μὴ	kieltos.

πρὸς θάνατον.	kuolemaks <i>i</i>	πρὸς + θάνατος	mask.yks.akk.
ἔστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἁμαρτία	syntiä	ἁμαρτία	fem.yks.nom.
πρὸς θάνατον.	kuolemaks <i>i</i>	πρὸς + θάνατος	mask.yks.akk.
οὐ	en	οὐ	kieltos. (+ ind.)
περὶ	koskien	περὶ	prep. + gen.
ἐκεῖνης	sitä	ἐκεῖνος	pron.fem.yks.gen.
λέγω	sano	λέγω	akt.ind.pres.yks.1.
ἵνα	että	ἵνα	konj.
ἐρωτήση.	rukoilisi	ἐρωτάω	akt.konj.aor.yks.3.
17			
πᾶσα	kaikki	πᾶς	fem.yks.nom.
ἀδικία	vääryys	ἀδικία	fem.yks.nom.
ἁμαρτία	syntiä	ἁμαρτία	fem.yks.nom.
ἐστίν,	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
οὐ	ei	οὐ	kieltos.
πρὸς θάνατον.	kuolemaks <i>i</i>	πρὸς + θάνατος	mask.yks.akk.
18			
Οἶδαμεν	tiedämme	οἶδα	akt.ind.perf.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
πᾶς	yksikään	πᾶς	mask.yks.nom.
ὁ γεγεννημένος	syntynyt	γεννάω	pass.part.perf.mask.yks.nom.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
οὐχ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἁμαρτάνει,	elä synnissä	ἁμαρτάνω	akt.ind.pres.yks.3.
ἀλλ'	vaan	ἀλλά	konj.
ὁ γεννηθεῖς	syntynyt	γεννάω	pass.part.aor.mask.yks.nom.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
τηρεῖ	varjeelee	τηρέω	akt.ind.pres.yks.3.
ἑαυτὸν	itsensä	ἑαυτοῦ	pron.mask.yks.akk.
ὁ πονηρὸς	Paha	πονηρὸς	mask.yks.nom.
οὐχ	ei	οὐ	kieltos. (+ ind.)
ἄπτεται	tartu	ἄπτω	med.ind.pres.yks.3.
αὐτοῦ.	häneen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
19			
οἶδαμεν	tiedämme	οἶδα	akt.ind.perf.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ἐκ τοῦ θεοῦ	Jumalasta	ἐκ + θεός	mask.yks.gen.
ἐσμην	olemme	εἰμί	akt.ind.pres.mon.1.

ὁ κόσμος	maailma	κόσμος	mask.yks.nom.
ὄλος	koko	ὄλος	mask.yks.nom.
ἐν τῷ πονηρῷ	pahassa	ἐν + πονηρός	mask.yks.dat.
κεῖται.	lojuu	κεῖμαι	pass.dep.ind.pres.yks.3.
20			
οἶδαμεν	tiedämme	οἶδα	akt.ind.perf.mon.1.
ὅτι	että	ὅτι	konj.
ὁ υἱός	Poika	υἱός	mask.yks.nom.
τοῦ θεοῦ	Jumalan	θεός	mask.yks.gen.
ἦκει	tuli	ἦκω	akt.ind.pres.yks.3.
δέδωκεν	antoi	δίδωμι	akt.ind.perf.yks.3.
ἡμῖν	meille	ἡμεῖς	pron.mon.dat.
διάνοιαν,	ymmärryksen	διάνοια	fem.yks.akk.
ἵνα	että	ἵνα	konj.
γινώσκωμεν	tuntisimme	γινώσκω	akt.konj.pres.mon.1.
τὸν ἀληθινόν,	Todellisen	ἀληθινός	mask.yks.akk.
ἐσμέν	olemme	εἰμί	akt.ind.pres.mon.1.
ἐν τῷ ἀληθινῷ,	Todellisessa	ἐν + ἀληθινός	mask.yks.dat.
ἐν τῷ υἱῷ	Pojassa	ἐν + υἱός	mask.yks.dat.
αὐτοῦ	hänen	αὐτός	pron.mask.yks.gen.
Ἰησοῦ	Jeesuksessa	Ἰησοῦς	mask.yks.dat.
Χριστῷ.	Kristuksessa	Χριστός	mask.yks.dat.
οὗτός	hän	οὗτος	pron.mask.yks.nom.
ἐστιν	on	εἰμί	akt.ind.pres.yks.3.
ἀληθινός	todellinen	ἀληθινός	mask.yks.nom.
ὁ θεός	Jumala	θεός	mask.yks.nom.
ζωή	elämä	ζωή	fem.yks.nom.
αἰώνιος.	ikuinen	αἰώνιος	fem.yks.nom.
21			
Τεκνία,	lapset	τεκνίον	neut.mon.nom./vok.
φυλάξατε	vartioikaa	φυλάσσω	akt.impt.aor.mon.2.
ἐαυτὰ	itseänne	ἐαυτοῦ	pron.neut.mon.akk.
ἀπὸ τῶν εἰδώλων.	epäjumalista	ἀπὸ + εἶδωλον	neut.mon.gen.